



VIVI KRAS·CARSO

*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program črnojnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Nalozba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Fondo europeo di sviluppo regionale
Evropski sklad za regionalni razvoj

ŽIVI KRAS·CARSO

*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*





skriti čudež narave



miracolo nascosto della natura



hidden miracle of nature







Matični Kras

Beseda kras in njene različice imajo vsaj predindoevropski izvor in so v osnovi vezane na kamen. Zaradi velike kamnitosti se je verjetno že pred antiko poimenovanje preneslo na celotno planoto nad Tržaškim zalivom, od sredine 19. stoletja dalje pa pojmovno tudi na druge pokrajine po svetu, kjer prevladuje raztapljanje in podzemno odtekanje vode. Ker predstavlja zaradi markantnosti in zgodovinskih okoliščin planota Kras izvor poimenovanja splošnega pojava na površju Zemlje oz. matico poimenovanja, imenujemo planoto Kras tudi Matični kras. Na njegovo svetovno prepoznavnost je na eni strani vplivala kombinacija večtisočletne poselitve, dvignjenosti, dobro prepustne apnenčaste podlage in submediteranskega podnebja, ki so ustvarili pogoje za negozdnato in močno kamnito območje, na drugi strani pa od sredine 19. stoletja kombinacija čedalje bolj

razumskega dojemanja naravnih pojavov, prometnega odpiranja (Južna železnica) in kontrasta pri dojemanju okolja v primerjavi z močno drugačnim okoliškim območjem. Geopolitično je Matični kras deljen med Slovenijo in Italijo.

V grobem obsega do 15 km široko in 46 km dolgo planoto med Tržaškim zalivom, Vipavsko dolino, Soško oz. Goriško ravnino ter ponorom Reke. Generalno uravnano površje se spušča od območja Škocjanskih jam s 420 m nadmorske višine proti SZ, kjer ga na nadmorski višini 40 m zasipajo rečne naplavine Soče s pritoki. V dinarski smeri ga vzdolž Velikega dola seka močna tektonska struktura (Divaški prelom), prečno nanju pa sta se razvili dve suhi dolini – Doberdobski in Mali dol. V drobnem ga razčlenjujejo vrtače, udornice in brezstrobe jame. Do 300 m nad planoto se vzpenjajo Gabrška, Taborska, Vrhpoljska, Volniška in Trsteljska brda. Planoto gradijo pretežno apnenci, dolomiti se v manjši meri pojavljajo večinoma v brdih.

Zaradi nizke nadmorske višine, bližine morja in z njima povezanega ugodnega podnebja je Kras kontinuirano poseljen že vsaj od bronaste dobe dalje. Zaradi tanke prsti, skalovitosti in redne poletne suše je bilo kmetijstvo tradicionalno usmerjeno na pašniško in hlevsko živinorejo, na debelejši prsti, ki se je razvila na apnencih z roženci, pa so Kraševci SZ od Sežane oz. Štorij vzpostavili vinograde. Z razvojem obrti, industrije in storitev pridobivajo na pomenu zlasti centralna naselja občin (Sežana, Divača in Komen), izven naselij pa med storitvami izstopa turizem (Škocjanske jame, Lipica, Štanjel, Velika jama v Briščikih, Doberdobsko jezero). Na Kras že od časov Avstro-Ogrske monarhije gospodarsko močno vpliva Trst.





Carso Classico

La parola Carso e le sue varianti hanno origini almeno preindoeuropee e sono etimologicamente legate alle rocce. In realtà, a causa della grande presenza di rocce, già prima dell'antica denominazione il concetto si è diffuso nell'intero altopiano sopra il golfo di Trieste, dalla metà del XIX° secolo in poi si è diffuso anche in altri paesi del mondo, dove predominano le rocce solubili e lo scorrimento sotterraneo dell'acqua. L'altopiano del Carso per la sua unicità e le circostanze storiche rappresenta l'origine della denominazione comune del fenomeno sulla superficie terrestre, tuttavia viene usata anche la denominazione originaria che è Carso Classico. La sua visibilità nel mondo è stata da un lato influenzata dalla combinazione di insediamenti plurisecolari, dell'elevazione, delle fondamenta calcaree ben permeabili e del clima sub mediterraneo, che hanno creato le condizioni per il

territorio non boscoso e fortemente roccioso, e dall'altro lato invece dalla combinazione della percezione sempre più razionale dei fenomeni naturali avente origine a partire dalla metà del XIX° secolo, dell'apertura alla circolazione (la ferrovia meridionale) e del contrasto nella concezione dell'ambiente rispetto al territorio fortemente diverso nelle vicinanze. Dal punto di vista geopolitico il Carso Classico è diviso tra Slovenia e Italia.

Il perimetro approssimativo dell'altopiano, che raggiunge i 15 km di larghezza e i 46 km di lunghezza, si sviluppa tra il golfo di Trieste, la Valle di Vipacco, la pianura dell'Isonzo ovvero di Gorizia e l'inghiottitoio del fiume Reka. La superficie generalmente regolare corre dal territorio delle Grotte di San Canziano (Škocjanske jame) a 420 m sul livello del mare verso il nordest dove a 40 m sul livello del mare vi si gettano sopra di essa i depositi del fiume Isonzo con gli affluenti. In direzione delle Alpi Dinariche lungo il Veliki dol la forte struttura teutonica viene tagliata (la frattura di Divača) trasversalmente, sviluppando in

se le due doline secche – Doberdobski dol e Mali dol. I sedimenti si suddividono in doline carsiche (vrtače), le udornice (conche di sprofondamento) e le grotte senza soffitto. Fino a 300 m sull'altopiano s'innalzano i colli Gabrško brdo, Taborsko brdo, Vrhpoljsko brdo, Volniško brdo e Trsteljsko brdo. L'altopiano è costituito prevalentemente da rocce calcaree e dolomitiche che emergono in misura minore perlopiù nelle alture.

Grazie al livello sul mare poco elevato, alla vicinanza del mare e al clima favorevole dovuto proprio a tale vicinanza, il Carso è stato abitato con continuità già dall'età del bronzo. A causa dei strati sottili di terra, delle rocce e della siccità estiva duratura, l'agricoltura è stata tradizionalmente indirizzata verso la pastorizia e l'allevamento di bestiame da stalla. Nelle terre più ricche che si sono sviluppate nel calcare tra le pietre cornee, gli abitanti del Carso, verso la parte NE da Sežana ovvero Štorje, hanno invece formato i vigneti. Con lo sviluppo dell'artigianato, dell'industria e dei servizi stanno guadagnando importanza specialmente



Škocjanske jame – UNESCO svetovna dediščina • Grotte di Škocjan (San Canziano) – UNESCO patrimonio mondiale • The Škocjan Caves – UNESCO World Heritage,



gli abitati dei comuni centrali (Sežana, Divača e Komen), al di fuori degli abitati, tra i servizi è importante lo sviluppo del turismo (le Grotte di Škocjan (San Canziano), Lipica, Štanjel, la Grotta Gigante e il lago di Doberdò). Già dai tempi della monarchia Austro-Ungarica l'economia di Trieste influenza fortemente la vita sul Carso.



Classical Karst

The words Karst and its variants have at least pre-Indo origins and are etymologically related to rocks. In reality, because of the large presence of rocks, the concept spread throughout the plateau above the Gulf of Trieste even before this ancient name was given; from the mid-19th century onwards it has been used throughout the world, wherever there are predominantly erodible rocks and water flows underground.

Due to its singularity and historical circumstances, the Karst plateau represents the common denominator of the earth's phenomenon; however the original name of Classical Karst is also used.

The world fame of the Karst area has been influenced on the one hand by the combination of century-old settlements, elevation, well permeable limestone foundation and sub-Mediterranean climate, which created the conditions for a sparsely wooded but very rocky area, and on the other hand, by the combination of a more and more rational conception of natural phenomena starting in the mid-nineteenth century, the opening to transportation (the southern Railroad) and the contrast in understanding the environment in comparison to a territory very different from its surroundings. From a geopolitical point of view, the Karst region is divided between Slovenia and Italy.

The approximate perimeter of the plateau, up to 15 km wide and 46 km long, extends between the Gulf of Trieste,

the valley Vipavska dolina, the Isonzo or Gorizia plain and the Reka river sinkhole. The generically regular surface runs from the territory of the Škocjan Caves 420 metres above sea level to the northeast where, 40 metres above sea level, the Soča/Isonzo River and its tributaries deposit their sediments. In the direction of the Dinaric Alps, along the Veliki dol, the strong tectonic structure cuts the area obliquely (the Divača fracture) creating two dry sinkholes - the valley of Doberdob and the Mali dol. Sediments may be divided into sinkholes (vrtače), the udornice (collapsed caves) and roofless caves. Rising to 300 metres on the plateau, we find the hills Gabrško Brdo, Taborsko Brdo, Vrhpoljsko Brdo, Volniško Brdo and Trsteljsko Brdo. The plateau consists mainly of limestone and dolomite rocks, which emerge to a lesser extent in the hills.

Thanks to its low level above the sea, the proximity of the sea and consequently favourable climate, the Karst has been continuously inhabited since the Bronze Age. Due to the thin layers of soil, the rocks and the long





lasting summer drought, agriculture has traditionally turned towards sheep and livestock farming. In areas with richer soils, i.e. towards NE from Sežana and Štorje, the inhabitants of the Karst developed the vineyards. With the development of crafts, industry and services, the central area towns (Sežana, Divača and Komen) gained importance, whereas outside the built-up areas it was the development of tourist services (Škocjan Caves, Lipica, Štanjel, the Giant Cave and Lake Doberdob). Trieste has always had a strong economic influence on the Karst since Austro-Hungarian times.

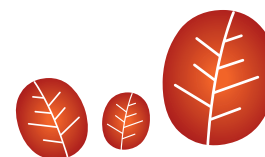


ŽIVI KRAS·CARSO

*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*



KRAŠKA NARAVA *in pokrajina*
NATURA CARSICA *e paesaggio*
CARSTIC NATURE *and landscape*





1



2



3



4



5

1 Živi muzej Krasi • Museo vivente del Carso • Live museum of Karst Caves Park 2 Jama Vilenica • Grotta Vilenica • Vilenica Cave 3 Regijski park Škocjanske jame • Parco Škocjanske jame (Grotte di San Canziano) • The Škocjan Caves Park 4 Dinozaver "Antonio" • Dinosaurio "Antonio" • Dinosaur "Antonio" 5 Naravni deželni rezervat doberdobskega in prelosnega jezer • La Riserva Naturale Regionale dei laghi di Doberdò e Pietrarossa • The Regional Nature Reserve of lakes Doberdò and Pietrarossa



KRAŠKA NARAVA in pokrajina

Planota, vpeta med Vipavsko dolino, Brkini in Tržaškim zalivom, ki nosi ime Kras, je dala ime vsem kraškim pojavom po svetu. Tipično za kras je uravnano površje, ki je razčlenjeno z vrtačami, kraškimi polji, udornicami ter s številnimi s sigo pogosto zelo bogatimi jamami. Kras nima površinsko tekočih voda, saj so apnenci in dolomiti, ki ga gradijo, prepustne in vodotopne kamnine. Kljub temu pa kraški pojavi, kot so žlebiči, škavnice, škraplje, pa vse do največjih naravnih pojavov, kot so Škocjanske jame, brez vode ne morejo nastati. Obsežni in zapleteni jamski sistemi, ki so s površjem povezani s številnimi brezni na Krasu, so posledica podzemnega pretakanje vode. Jame, ki jih označuje izjemno kapniško bogastvo, so ena izrazitejših naravoslovnih posebnosti Krasa. Tudi kot

življenjski prostor za podzemno živalstvo, med katerimi so endemične človeška ribica, hrošč drobnovratnik in druge jamske živali. Raznolikost rastlinskih in živalskih vrst je bogata tudi na površju, kar je kombinacija geografske lege, sredozemskega in celinskega podnebja ter človekovih dejavnosti skozi zgodovino. Kraška pokrajina je z rastlinskimi in živalskimi vrstami med bogatejšimi območji v Evropi in ena izmed »vročih«² točk biotske raznovrstnosti na svetu. Najznačilnejši habitati poleg jam so gozd in grmišča, suhi travniki, melišča, kamnita travišča ter kmetijska krajina. Kras je zaradi vseh teh danosti in ohranjenosti kraških pojavov tudi izjemno pomembno naravovarstveno območje.



LA NATURA CARSICA e il paesaggio

L'altopiano che porta il nome Carso è incastonato tra la Valle di Vipava (Vipacco), i colli Brkini e il Golfo di Trieste, e ha dato il nome a tutti i fenomeni carsici nel mondo. La superficie pianificata è tipica del Carso e si articola in doline carsiche, piane carsiche, udornice (conche di sprofondamento) e in numerose grotte che sovente sono molto ricche di calcite. Il Carso non ha acque che scorrono in superficie, perciò sono il calcare e la dolomite che costituiscono le rocce permeabili e idrosolubili. Per questo motivo i fenomeni del Carso come gli žlebiči (solchi di ruscellamento / scannellature), le škavnice (kamenitze / vaschette di corrosione), le škraplje (campi solcati /



6



7



8



9



10

6 Hrib Kokoš (674 m) • Monte Kokoš (674 m) • Hill Kokoš (674 m) 7 Dolina Raše • La valle di Raša • Raša valley 8 Hrib Volnik (545 m) • Monte Volnik / Lenaro (545 m) • Hill Volnik (545 m) 9 Vremščica 10 Večstoletna lipa pred cerkvijo sv. Petra in Pavla v Klanecu pri Kozini • Il tiglio secolare davanti alla chiesa dei ss. Pietro e Paolo a Klanec presso Kozina • The old linden tree in front of the church of Saints Peter and Paul in Klanec at Kozina



karren) e infine le Grotte di San Canziano (Škocjanske jame), che sono il più grande fenomeno naturale carsico, non possono formarsi senz'acqua. Il sistema di grotte è ampio e complesso: queste sono collegate alla superficie con numerose voragini, che nel Carso sono conseguenza dello scorrimento sotterraneo dell'acqua. Le grotte, che sono definite dall'eccezionale ricchezza di stalattiti e stalagmiti, sono una delle particolarità più accentuate e più naturali del Carso, anche come spazio vitale per la fauna sotterranea, tra la quale troviamo l'endemico proteus, il coleottero e altri animali delle grotte. La diversità della flora e della fauna è ricca anche in superficie per la combinazione della posizione geografica, del clima mediterraneo e continentale e per l'azione umana durante la storia. La regione Carsica è tra le zone più ricche d'Europa per le specie animali e vegetali e uno tra i punti più «caldi» della biodiversità nel mondo. Gli habitat più significativi accanto alle grotte sono i boschi e gli arbustivi, i prati secchi, i ghiaioni, le superfici erbose e rocciose

e la regione agricola. Il Carso, a causa di tutte queste condizioni e dello stato di conservazione dei fenomeni carsici, è una zona eccezionalmente significativa anche dal punto di vista ambientale.



KARST NATURE and landscape

The Karst plateau, which is set between the Vipava valley, the Brkini hills and the Gulf of Trieste, has given its name to all karst phenomena worldwide. The levelled surface is typical of the Karst area and comprises karst sink-holes, plains, udornice (sunken basins) and numerous caves frequently rich in calcite. The Karst has no surface waters, thus the porous and hydrosoluble rocks

are made of limestone and dolomite. This is why karst phenomena, such as žlebiči (rills), škavnice (kamenitzas / solution pans), škraplje (karrens) and the Škocjan Caves (Škocjanske jame), which constitute the greatest karst phenomenon, cannot be formed without water. The cave systems are ample and complex, connected to the surface through chasms and are a consequence of waters flowing underground in the Karst. These caves are one of the main and natural particularities of the Karst, and present an exceptional variety of stalactites and stalagmites. They also represent an essential habitat for underground fauna, such as the native proteus, beetles and other cave animals. The flora and fauna diversity is also abundant above-ground due to a combination of geographical location, Mediterranean and continental climate and historic human intervention. The Karst region is one of Europe's richest areas in animal and vegetable species and one of the world's biotic diversity «hot-spots». Together with caves, the most significant habitats



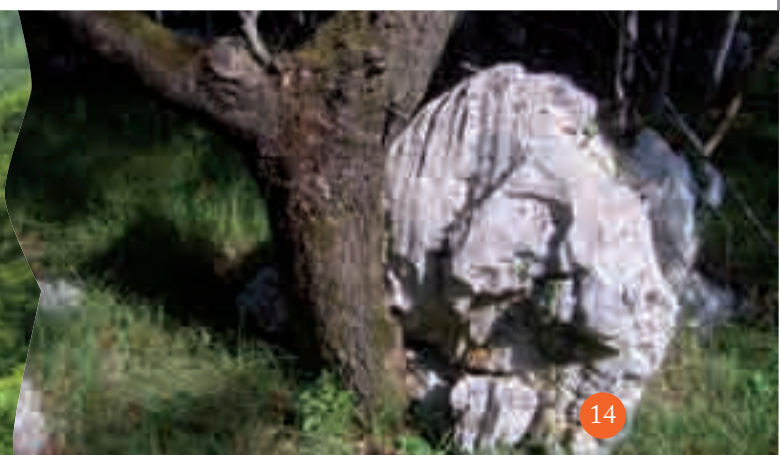
11



12



13



14



15

11 Dolina dei Bersaglieri 12 Jezerca Noghere in Osapska reka * Laghetti delle Noghere e Rio Osopo * The small lakes of the Noghere and Rio Osopo 13 Krajinski park doline Glinščice • La Riserva Naturale della Val Rosandra • The Natural Reserve of Val Rosandra - Dolina Glinščice 14 Čezmejna Resslerova tematska pot – Percorso tematico transfrontaliero Josef Ressel - The Ressel theme cross-border trail 15 Devinske stene in Rilkejeva pot • Falesia di Duino e sentiero Rilke • Cliffs of Duino and the Rilke path



are forests and shrubberies, dry grasslands, screes, field and rocky areas and agricultural land. Because of all these features and the conservation state of karst phenomena, the Karst is an exceptionally significant environmental area.



Kraška pokrajina je z rastlinskimi in živalskimi vrstami med bogatejšimi območji v Evropi in ena izmed »vročih« točk biotske raznovrstnosti na svetu. • La regione Carsica è tra le zone più ricche d'Europa per le specie animali e vegetali e uno tra i punti più «caldi» della biodiversità nel mondo. • The Karst region is one of Europe's richest areas in animal and vegetable species and one of the world's biotic diversity «hot-spots».





ŽIVI KRAS·CARSO

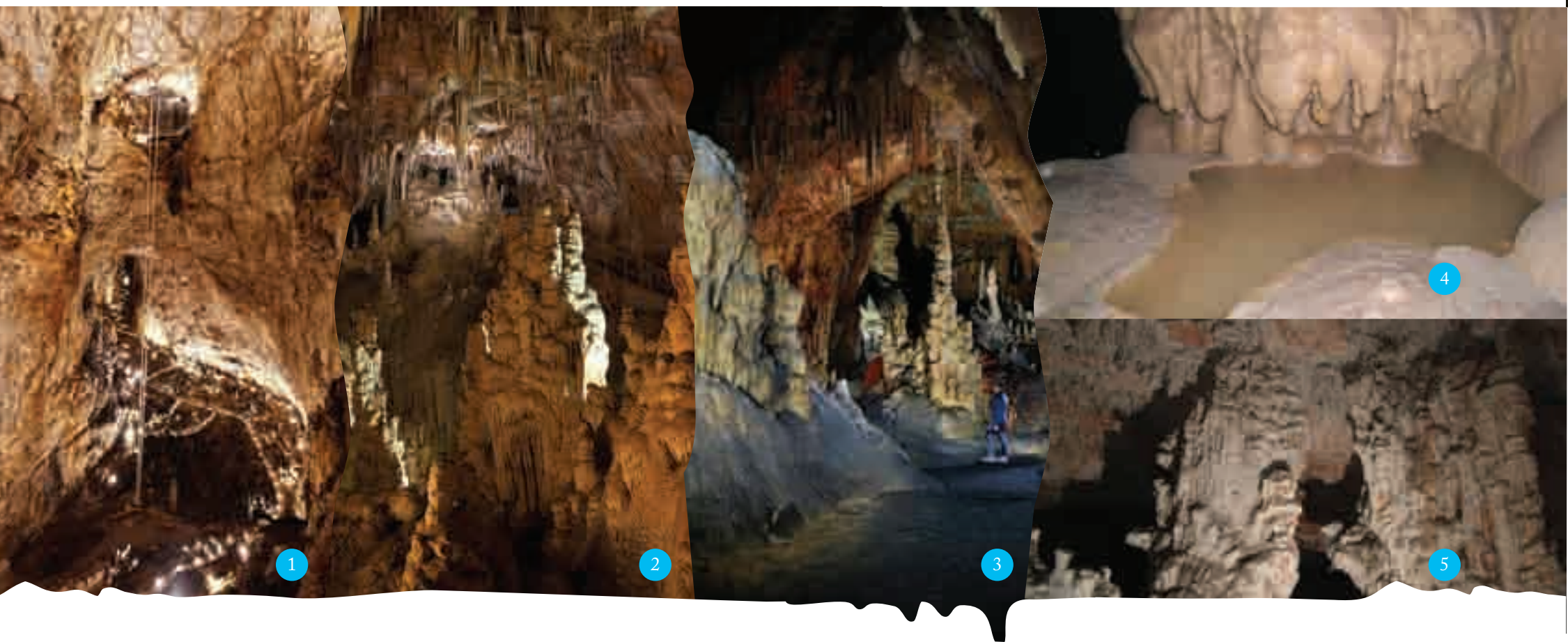
*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*

VODA *in podzemni svet*

ACQUA *e il mondo sotterraneo*

WATER *and the underground*





1 Briška jama (pri Zgoniku so še »Modra jama«, Medvedja jama, »Zelena jama«) • Grotta Gigante (presso Sgonico ci sono anche Grotta Azzurra, La Grotta dell'Orso, La Grotta Verde) • Giant Cave (at Sgonico are Blue Cave, The Bear Cavern, Green Cave) 2 Pejca v Lazcu (pri Devinu je še jama »jama pod Kalom «) • Grotta Torri di Slivia (presso Duino c'è anche Grotta Pocala) • Slivia Towers (at Duino is Cavern of the Cave of Pocala) 3 Divaška jama • Grotta di Divača • The Divača Cave 4 Nemogoča jama (pri Trstu so še »Črna jama«, »Jama Labodnica«,...) • La grotta impossibile (presso Trieste ci sono anche Grotta Nera, Abisso di Trebiciano,...) • The Impossible Cave (at Trieste are also Black Cave, The abyss of Trebiciano,...) 5 Jama Dimnice • La grotta Dimnice (grotta del Fumo) • Dimnice cave



VODA IN PODZEMNI SVET

Kras je tip naravne pokrajine, ki nastane na vodotopnih kamninah (na Krasu je to predvsem apnenec in v manjši meri dolomit). Glavni proces oblikovanja površja je kemijsko raztapljanje kamnine. Temeljni lastnosti krasa sta podzemno pretakanje vode in kraške reliefne oblike na površju in v podzemlju.

Kamninska gmota Krasa (t.i. kraški vodonosnik) ima površino okrog 750 km². Napaja se s padavinsko vodo in ponikalnicami, med katerimi je največja reka Reka, ki je tudi največja slovenska ponikalnica.

Podzemni tok Reke je dostopen le izkušnim jamarjem v sedmih jamah, ki so globlje od 300 m. Izviri iz kraškega

vodonosnika so na njegovem severozahodnem robu. Najbolj znani so izviri Timave in številni morski in obmorski izviri.

Voda je na Krasu oblikovala številne jame. Nastanek jam je povezan z vodnimi tokovi, ki se v nekaterih jamah pretakajo tudi danes, ter s prenikajočo vodo, ki oblikuje brezna. Jame na Krasu so bogate z različnimi sigovimi tvorbami, v njih pa najdemo tudi različne skalne oblike in sedimente (predvsem jamske ilovice).

Človek je z jamami povezan že od paleolitika dalje, ko je jame uporabljal kot zavetišča. Raba jam se je skozi zgodovino spreminjala, danes so jame na Krasu predvsem predmet jamarskega in znanstvenega proučevanja ter turistična zanimivost. Posebnosti kraškega podzemlja sicer zbujejo zanimanje od antike dalje. Prave znanstvene raziskave in razprave so se pričele na prelomu 19. v 20. stoletje.

Kras je zaradi svoje zgradbe in značilnosti pretakanja vode izjemno ranljiv na človekove posege. Hkrati pa je temeljnega pomena za prebivalce Krasa, saj zagotavlja oskrbo s pitno vodo (črpališča v Klaričih, Timavi in Sardoču). Zato je nujno potrebna visoka zavest o pomenu varovanja Krasa.



L'ACQUA E IL MONDO SOTTERRANEO

Il Carso è un tipo di regione naturale che si forma su rocce idrosolubili (le rocce del Carso per la maggior parte sono calcaree, in misura minore invece dolomitiche). Lo



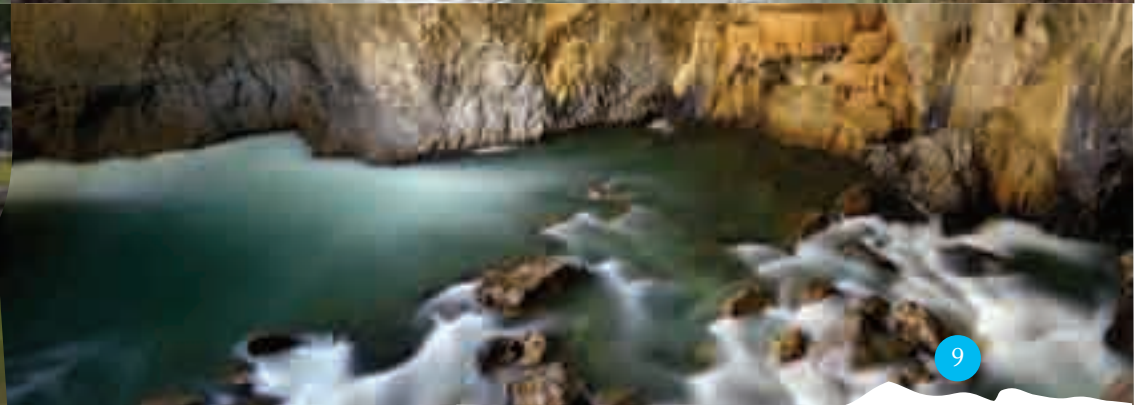
6



8



7



9

6 Kraški izviri reke Timave • Risorgive del Timavo • The Timavo resurgences 7 Soški prekop • Canale De Dottori • Dottori canal 8 Reka Vipava • Fiume Vipacco • Vipava/Vipacco River 9 Reka Reka in reka Timava - čezmejna reka • Il fiume Reka e il fiume Timavo – un fiume transfrontaliero • The Reka River and the Timavo River – the cross-border river



scioglimento chimico delle rocce è il principale processo di formazione della superficie carsica. Le caratteristiche primarie della natura carsica sono lo scorrimento sotterraneo dell'acqua e le forme del carsismo superficiali e sotterranee.

La massa rocciosa carsica (l'acquifero del Carso) ha una superficie di circa 750 km². Viene alimentata con l'acqua dalla pioggia e dai fiumi sotterranei, fra i quali il più importante è il Reka, che è anche il maggior fiume carsico sloveno.

Il corso sotterraneo del Reka è accessibile agli speleologi esperti tramite sette grotte profonde più di 300 metri. Le sorgenti dei corsi d'acqua carsici si trovano sul margine nord ovest. Le più conosciute sono le sorgenti del Timavo e le numerose sorgenti marine e costiere.

Nel Carso, l'acqua ha dato origine alle numerose grotte. La formazione delle grotte è legata ai corsi d'acqua che

ancora oggi scorrono in alcune grotte, e all'acqua che vi filtra e forma delle voragini. Le grotte nel Carso sono ricche di diverse concrezioni calcitiche, vi si trovano anche diverse forme rocciose e sedimenti (soprattutto argilla delle grotte).

L'uomo è legato alle grotte già dal paleolitico, quando le utilizzava come riparo. Il loro utilizzo è mutato durante la storia; oggi le grotte del Carso sono soprattutto oggetto d'interesse di speleologi, studi scientifici e sono luoghi d'interesse turistico. Le particolarità del sottosuolo carsico hanno suscitato interesse già dall'antichità. Tuttavia le ricerche scientifiche vere e proprie e i trattati hanno avuto inizio al passaggio tra il XIX e il XX secolo.

Per la sua struttura e anche per la particolarità dello scorrimento sotterraneo dell'acqua, il Carso è eccezionalmente vulnerabile davanti all'intervento dell'uomo. Allo stesso tempo però esso rappresenta anche il valore fondamentale per gli abitanti del Carso,

perché assicura l'approvvigionamento dell'acqua potabile (stazioni di pompaggio di Klariči, Timavo e Sardoč). È pertanto necessaria una profonda sensibilità di fronte al significato della tutela del Carso.



WATER AND THE UNDERGROUND WORLD

Karst is a type of natural region, which is formed on water-soluble rocks (on Karst, this is predominantly limestone and, to a lesser extent, dolomitic rocks). Its surface is formed by the chemical dissolution of the rocks. The predominant features of the karst topography are flowing underground water and the karst features both on surface as well as underground.



10



11



10 Razpršeni muzej o vodi na Kras • Museo dell'acqua diffuso sul Carso • Widespread water museum in the Karst 11 Posebnost kraške pokrajine je razgibanost terena (udorne doline, jame) in vidno suh teren brez površinskih rek. In prav zaradi tega je bilo lokalno prebivalstvo prisiljeno poiskati različne rešitve za oskrbo z vodo. Številni vodnjaki in kali v naseljih še dandanes pričajo o tej nuji in so pomemben del kulturne dediščine Krasa. • La peculiarità del paesaggio carsico sono la movimentata morfologia del terreno (doline, cavità) e l'aridità evidente e l'assenza di fiumi superficiali. Proprio per questo le popolazioni locali hanno dovuto escogitare diverse soluzioni per sopperire alla mancanza d'acqua. I numerosi pozzi e gli stagni presenti nei borghi testimoniano ancor'oggi di questa necessità e rappresentano un fattore significativo del patrimonio culturale del Carso. • The peculiarities of the karstic landscape are the corrugated ground morphology (sink-holes, cavities) and the evident dryness and lack of surface rivers. Due to these conditions, the local people had to devise various solutions to overcome their lack of water. Numerous wells and ponds in the villages still testify about this need and are a significant factor in the cultural heritage of the Karst.



The karst rock mass (the Karst aquifer) has an area of approximately 750 km². It is fed with water from rain and subterranean rivers, among which the most important is the Reka river, also the largest Slovenian Karst river.

The underground course of the Reka river is accessible only to experienced speleologists through seven caves, which are all located more than 300 metres below the surface. The sources of the Karst aquifer are located at its northwest edge; the most known are the springs of Timavo river and the many coastal and marine sources.

In Karst, water has shaped numerous caves. Their origin is linked to the water flows, and many of them are still present today in a number of caves, and to the subterranean flows disappearing into the ground and forming sinkholes. Caves in the Karst region are rich with various calcite formations, many different rocky shapes and deposits (mainly clay from the caves).

Humans have been linked to the caves since the Palaeolithic era, when they were used as a shelter. Their use has evolved throughout history, and today caves are a subject of particular interest for speleologists, scientific studies and tourists. The uniqueness of underground Karst has aroused interest since ancient times. However, true scientific research and resulting reports were only initiated at the end of the 19th and early 20th centuries.

Because of its structure and the subterranean water, the Karst is exceptionally vulnerable to human intervention. At the same time, it is of fundamental value for the area's inhabitants, ensuring the supply of drinking water (from the pumping stations of Klariči, Timavo and Sardoč). For this reason a profound awareness about the importance of the Karst protection is of huge significance.



ŽIVI KRAS·CARSO

*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*



ŽIVLJENJE *in dogodki na Krasu*

LA VITA *e eventi in Carso*

LIFE *and events in Karst*





1



3



4



2



5

1 Slamčeva domačija, 18.stolCasale • “Slamčeva domačija”, sec. XVIII • Homested “Slamčeva domačija”, 18th century 2 Osmice in turistične kmetije • Le osmizze e gli agriturismi • The osmice and farms 3 Kraška ohcet • Le nozze Carsiche • Karst wedding 4 Majenca (praznik pomladi in mladosti) - najstarejša in najbolj tipična prireditev v Dolini • La “Majenca” (la festa della primavera e della gioventù) - l'evento più antico e tipico di San Dorligo della Valle • The “Majenca” (a celebration of spring and youth) - the oldest and most typical event of San Dorligo della Valle 5 Opasila / Šagre - od pomladi do jeseni potekajo po vaseh na Krasu številne šagre oz. opasila • Le sagre - dalla primavera all'autunno i paesi del Carso ospitano numerose sagre • The Festivals - from spring to autumn the villages of the Karst hold numerous festivals



ŽIVLJENJE in dogodki na Krasu

Doživite domačnost, naravno in kulturno dediščino, Kraševce, njihove navade in govorico. Spremljale vas bodo vonjave iz lonca, rezina kraškega pršuta in kapljica zdravilnega terana. S popotovanjem po Kraški vinski cesti boste spoznali kraške vasi in na osmicah uživali v ambientu kraške hiše.

Praznik terana in pršuta je posvečen srečanju vinogradnikov, sprevodu vozov z etnološko vsebino in uživanju ob teranu in pršutu. Osrednja kraška vas Pliskovica vabi na prireditev pod latnik Evropskega prijateljstva, na odprte borjače, na festival kamna. Posebej velja omeniti pohodništvo, saj tradicionalne pohode organizirajo v več kraških vaseh. Pohodi so povezani s spoznavanjem kraške krajine. Omeniti velja pohod po Kosovelovi poti

in pohod po sledeh Soške fronte. S kolesom po Krasu, mednarodni Mali kraški maraton in Tekaški pozdrav jeseni so dogodki, ki se jih je vredno udeležiti. Matična Kobilarna Lipica vabi tekom leta na celo vrsto prireditev. Ob dnevih odprtih vrat spoznavamo bogato zgodovino in kulturno dediščino belih Lipicancev. Prireditev vedno znova pritegne veliko število obiskovalcev. Poudariti velja vrsto uradnih mednarodnih tekmovanj v dresurnem jahanju in v vožnji s kočijami.

Na pestro doživljanje naravne dediščine, slikovite jame ter spoznavanje okolice vabi Park Škocjanske jame. Pomembna je prireditev Belajtna, pohod ob ponoru reke Reke ter poletni Škocjanski festival. V najstarejši turistični jami Vilenica vsako leto zaživi Mednarodni literarni večer Vilenica.

Arhitekturna dediščina Štanjela z bogatimi kamnoseškimi detajli vabi na izdelavo in razstavo venčkov iz cvetja ob

prazniku Svetega Ivana. Zanimiv je obisk tržnic in eno-gastronomskih dogodkov.

Občina Hrpelje-Kozina in sosednja občina Dolina na italijanski strani redno organizirata tradicionalno srečanje prebivalcev ob Odprti meji. Ob srečanju zaživi tudi obisk slikovite doline Glinščice.

Med dogodki z bogatim kulturnim in etnološkim sporočilom si velja ogledati Kraško ohcet v Repnu.

Jeseni vabijo Rodičani na Kostanjev praznik s pokušino starih in novih jedi s kostanjem. Pastirske igre v Senožeah nas popeljejo v svet življenja pastirjev, njihovih iger, kmečkih opravil, domačih izdelkov in okusnih jedi. Pomladna toplota in brstenje narave vabita na Kras s pogledom na morje. Jeseni boste doživeli toplino živo pisanih barv in okusili darove jeseni. Ko žarijo barve ruja in brinovih jagod, se prebudi tudi kamen. Prijazno vabljeni.



6



8



9



7



10

6 Kostanjev praznik v Rodiku • Festa delle castagne a Rodik • Chestnut Festival in Rodik 7 Brkinska sadna cesta (praznik brkinskega jabolka na Tatrah) • La via della frutta dei Brkini (festa delle mele dei Brkini a Tatre) • The Brkini fruit route (the Brkini Apple Festival in Tatre) 8 Kraška vinska cesta • Kras wine road • Strada del vino del Kras 9 Kraljica Terana • La regina del Terrano • The queen of Teran 10 Oljke • Le olive • The Olives



LA VITA e gli avvenimenti del Carso

Sperimentate la familiarità, la natura e il patrimonio culturale, i Carsolini, la loro natura e il loro linguaggio. Loro vi prepareranno gli aromi in pentola, il prosciutto crudo tagliato e una goccia di Terrano terapeutico. Durante il viaggio lungo la Strada carsica del vino troverete i paesi del Carso e nelle osmizze godrete dell'ambiente delle case carsiche.

La Festa del Terrano è dedicata all'incontro con i viticoltori, al corteo dei carri a contenuto etnologico ed alla degustazione del Terrano e del prosciutto crudo. Il principale paese del Carso Pliskovica vi invita alla manifestazione sotto la Pergola dell'amicizia europea, nei cortili aperti, al festival delle rocce. In particolar modo merita

un accenno l'escursionismo organizzato in diversi villaggi carsici. Le escursioni sono legate alla conoscenza della regione carsica. Merita un accenno anche l'escursione lungo il sentiero di Kosovel e l'escursione sulle tracce del fronte Isontino. Con la bici lungo il Carso, la Piccola maratona internazionale del Carso e la Corsa in omaggio dell'autunno sono gli avvenimenti ai quali vale la pena di partecipare. L'Allevamento di cavalli lipizzani, nel corso dell'anno, vi invita a manifestazioni di diverso tipo. Nei giorni delle porte aperte conosceremo il ricco patrimonio storico e culturale dei cavalli bianchi. Le manifestazioni attirano sempre un gran numero di spettatori. Merita mettere in evidenza le diverse competizioni internazionali ufficiali di dressage e di cavalcata con le carrozze.

Siete invitati a sperimentare la variopinta ricchezza del patrimonio naturale, delle grotte pittoresche ed alla scoperta dell'ambiente al parco delle Grotte di San Canziano (Škocjanske jame). È importante la

manifestazione Belajtna e l'escursione lungo il fiume Reka. Nella più antica grotta turistica di Vilenica ha luogo ogni anno la serata letteraria internazionale di Vilenica. Il patrimonio architettonico di Štanjel con i ricchi dettagli di marmo vi invita all'esecuzione e all'esposizione delle corone di fiori per la festa di San Giovanni. È interessante la visita ai mercatini e agli avvenimenti enogastronomici.

Il comune di Hrpelje-Kozina e il comune vicino di Dolina nella parte italiana organizzano regolarmente un incontro tradizionale tra gli abitanti chiamato Il confine aperto. Con l'incontro rivive anche la visita alla pittoresca dolina di Val Rosandra.

Tra gli avvenimenti con i ricchi messaggi culturali ed etnologici, merita una visita l'evento Le nozze carsiche a Monrupino (Repen).

In autunno vi invitiamo a Rodik alla Festa delle castagne



11 Športno letališče Gabrk - Divača (na območju Krasa se nahaja še mednarodno letališče Ronke in športno letališče pri Gorici) • L'aeroporto sportivo di Gabrk - Divača (sul territorio del Carso ci sono anche l'aeroporto internazionale Ronchi dei Legionari e l'aeroporto sportivo presso Gorizia) • Sport airport Gabrk - Divača (in the area of the Karst are also international airport Ronchi dei Legionari e Sport airport near Gorizia) 12 Barcolana 13 Dolina Glinščice - skalnate prepadne stene za plezanje • Val Rosandra - una palestra di roccia per le arrampicate • Val Rosandra • Dolina Glinščice - rock-climbing wall 14 Openski tramvaj • Il Tram di Opicina • The Opicina Tram 15 Stara lokomotiva v Divači • La vecchia locomotiva a Divača • Old locomotive in Divača



dove si degustano cibi nuovi e tradizionali a base di castagne. I giochi dei pastori a Senožeče ci portano nel mondo della vita dei pastori, dei loro giochi, dei lavori rurali, dei manufatti artigianali e dei cibi gustosi.

Il caldo primaverile e la natura che germoglia, vi invitano sul Carso con lo sguardo verso il mare. In autunno vivrete il calore dei vivaci colori stagionali e gusterete i doni dell'autunno. Quando splendono i colori dello scotano e delle bacche di ginepro, anche la roccia si risveglia. Siete gentilmente invitati.



LIFE and events in the Karst

Experience the homeliness, nature and cultural heritage,

Karstic people, their character and their language. You will enjoy delicious smells from their pots, cut raw ham and a therapeutic drop of Terrano. During your journey along the Karst wine route you will get to know the cars villages and enjoy the experience of karst ambiance in osmica.

The Festival of Terrano wine is dedicated to the meeting among wine-makers, the ethnological carts parade, Terrano wine and raw ham tasting. Pliskovica, the main Karst village, invites you to attend the event under the Pergola of European friendship, to visit open gardens, to enjoy the Festival of Stone. Hiking organised in several karst villages must be particularly mentioned. Those excursions are linked to the possibility of discovering the region. The excursion along the Kosovel path and the excursion along the Isonzo front are particularly worth mentioning. Cycling through the Karst, the Small International Karst Marathon and the Running Event in

Honour of Autumn are the events worth taking part in. The Lipica Stud farm invites you to various events throughout the year. On open days we will discover the rich historic and cultural treasure of the white Lipizzaner horses. These events always attract a large number of spectators. Various official international dressage and carriage events are a real highlight.

Colourful experiences of natural heritage and picturesque caves, as well as getting acquainted with the local environment, are activities enabled by visiting the Škocjan Caves (Škocjanske jame). The Belajtna event, the excursion along the Reka River, and the summer Škocjan Festival are important. The Vilenica international literary evening takes place every year in the most ancient tourist cave of Vilenica.

The Štanjel architectural heritage with its rich marble details invites you to create and show flower garlands for



16 Naravoslovno-zgodovinska učna pot Hrpelje • Il sentiero storico-naturalistico di Hrpelje • The historical and natural path of Hrpelje 17 Mali kraški maraton • La maratona del Carso • Karst half marathon 18 Napoleonika (pešpot, ki so jo po ljudskem izročilu zgradile Napoleonove čete) – razgled • La Napoleonica (sentiero costruito, secondo la tradizione popolare, dalle truppe napoleoniche) – la vista • The Napoleonic way (a path built, according to folklore, by Napoleon's troops) – the view 19 Spominska tigrovska krožna pot Ocizla-Beka • Percorso circolare memoriale del TIGR Ocizla-Beka • The Memorial Circular path of TIGR Ocizla-Beka 20 Pot prijateljstva Beka-Botač • Sentiero dell'amicizia Beka-Bottazzo • The Beka-Bottazzo friendship path



the Feast of Saint John. Visiting the markets and wine and food events is very interesting.

The Municipalities of Hrpelje-Kozina and Dolina, its neighbour on the Italian side, regularly organize a traditional inhabitants' meeting titled the Open border. During this meeting, a visit to the picturesque valley of Glinščica takes place.

Among events with rich cultural and ethnological contents, also the Karst Wedding in Repen is an experience worth of visiting.

Come to Rodik in autumn for the Chestnut Feast, where you can taste new and traditional chestnut-based foods. The Senožeče sheperds' games lead us into their world and lives, their games, country work, handcrafted artefacts and tasty food.

Spring warmth and nature budding invite you to the Karst with a view on the sea. In autumn you will experience the warmth of rich colours and taste autumn's gifts. When the colour of smoke tree and juniper berries shine, even the rocks are waken up. You are kindly invited.



21



22



23

Kras nam s prepletom malo prometnih lokalnih cest, gozdnih cest in kolovozov, ki povezujejo vasi, ponuja obilo možnosti za prijetno kolesarjenje in pohodništvo. Poti miru na spodnjem delu Krasa so primerne tudi za kolesarjenje in pohodništvo po obstoječih kolovozih, stezah in nekdanjih vojaških cestah. Oboji se lahko odločajo med manj zahtevnimi izleti po planotnem svetu ali pa se podajo na hribovito obrobje planote, od koder so čudoviti razgledi tako na morje kot na Alpe. Urejene in označene so tudi konjeniške poti. • Il Carso con le sue numerose strade locali a bassa presenza di traffico, strade boschive e di campagna che collegano i vari villaggi, offre molte possibilità per escursioni a piedi o in bicicletta. I sentieri della pace nel Carso meridionale possono essere percorsi sia in bicicletta che a piedi, seguendo le attuali stradine di campagna e i vecchi sentieri militari. È inoltre possibile intraprendere delle facili gite sull'altopiano o visitare la zona montagnosa ai suoi margini, da dove si gode uno splendido panorama sul mare e sulle Alpi. Gli amanti dell'equitazione troveranno dei sentieri marcati da percorrere a cavallo. • The Karst with its numerous low traffic local roads and forest roads that connect the various villages in the countryside, offers many possibilities for hiking or biking. The paths of peace in the southern Karst area may be traveled by bicycle or on foot, following the current country lanes and the old military paths. One can also take the easy trips on the plateau or visit the mountainous area at its edges, where one can enjoy a splendid view of the sea and the Alps. Horse lovers will find several marked trails to explore on horseback. 21 Kolesarska steza pri potoku Osp • La pista ciclabile Rio Osopo • The bike trail Rio Osopo 22 Poti miru • I sentieri della pace • The paths of peace 23 Rekreativna pot po trasi opuščene železnice v Krajinskem parku doline Glinščice • Sentiero lungo il tracciato dell'ex ferrovia nella Riserva naturale della Val Rosandra • The trail along the route of the former railway in the Reserve of Val Rosandra



24



26



25



27



ŽIVĪ KRAS·CARSO

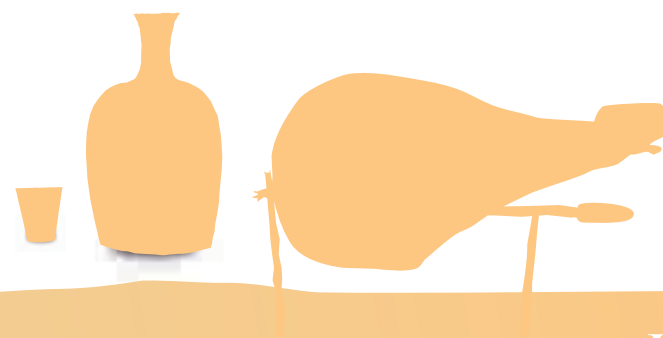
*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*



OKUSI KRASA *tradicija in užitek*

SAPORI DEL CARSO *tradizione e piacere*

FLAVOURS OF KARST *tradition and delight*





1 Ob ječmenovi mineštri ponudimo še ocvrt krompirček in svinjsko kračo s korenčkovom omako. • Accanto alla zuppa d'orzo offriamo anche le patate fritte e lo stinco di maiale in salsa di carote. • After the barley soup, we also offer fried potatoes and pork shank in a carrot sauce. 2 Kraška jota tako kot jo znajo pripraviti le kraške gospodinje, ki ostajajo zveste tradiciji. • La jota carsica così come la sanno preparare le donne del Carso, fedeli alla tradizione. • The Karst jota as it is skilfully prepared by the women of the Karst faithful to tradition. 3 Okusna gobova mineštra. • La gustosa zuppa di funghi. • The tasty mushroom soup. 4 Teranov toč s pršutom in polento. Uživali so ga ob težkih delih za moč. • Il vino Terrano con prosciutto crudo e polenta. Si consumavano per forza in porzioni abbondanti. • Terrano wine, raw ham and polenta (cornmeal mush). Must be served in generous portions. 5 V času kolin ponudimo klobaso s krompirjem pečenem v olupku in s podmeteno repo. • Al momento della macellazione del maiale offriamo la salsiccia con le patate arrosto sbucciate e le rape. • At the time of the pig slaughtering, we suggest sausage with peeled roasted potatoes and turnips.



OKUSI KRASA tradicija in užitek

Okusi jedi z utripom narave že stoletja privabljajo obiskovalce na Kras. Doživljanje domačnosti, letnih časov in prazničnih jedi je sestavni del gostinske ponudbe. Priprava jedi je povezana s pridelovalci hrane, pridelovalci terana, kraškega brinjevca, kraškega medu, rejci drobnice in proizvajalci kraških mesnin; pršuta, pancete in zašinka.

Občutki lahкотnosti in elegance vas prijazno vabijo na spoznanje gastronomske kulture.

Pomlad odkriva izvirne okuse sočnih in pestrih zeliščnih frtalj iz divjih špargljev, koromača, melise, cvetov bezga in bučk.

V toplini živo pisanih barv so na mizi darovi jeseni. Zvesti smo tradiciji ter ponosni na kraško joto in mineštre. Po skrbni pripravi so to več kot jedi z žlico. Za joto so potrebne dolge ure ločenega kuhanja repe ali zelja, fižola in krompirja. Ko

jih zložimo skupaj, doživimo harmonijo okusov. Mineštre z ječmenom, fižolom, kolerabo, šelinom (zeleno), vrzotami (ohrovom), gobami pripravimo na podoben način, zato imajo zelo bogate in pestre odtenke vonjav. Pri pripravi jedi smo zvesti domačim začimbam. K pravemu okusu jedem prispeva prašič, ko stopi v lonec. Kateri kos mesa je pravi, je skrivnost vsakega ponudnika posebej. Zelo domiselna je priprava spomladanskih in jesenskih solat. Radi se pohvalimo s češpovimi njoki, jabolčnim štrudljem in kuhanimi štruklji s skuto, orehi in rozinami. Zanimiva sladica je kruhova rezina s teranom.

Bogato dediščino prazničnih jedi najbolj okusimo ob Veliki noči. Tokrat je na mizi orehova potica, žolca, kuhano ali v krušnem testu pečeno delno zorjeno prašičje pleče, pršut ali pa vratovina.

Med letom s posebno pozornostjo pripravimo ajdovo polento, mlince in domače testenine – bleke. Ponudimo jih tudi ob nežnem jagnječjem mesu ali ob drugem belem mesu.

In že boste vprašali, kje sta kraški pršut in teran. Zaupamo

vam, da sta na varnem v naših kletih. Na vašo željo vam bomo zaupali skrivnost ročno rezanega pršuta in večno prijateljstvo med pršutom in teranom.



SAPORI DEL CARSO tradizione e piacere

I gusti dei cibi insieme ai palpiti della natura attirano già da secoli i visitatori nel Carso. L'atmosfera familiare, il cibo per ogni stagione dell'anno e per ogni festività è parte integrante dell'offerta della ristorazione. La preparazione delle pietanze è legata ai produttori del cibo, ai produttori del vino Terrano, della grappa di ginepro del Carso, del miele del Carso, agli allevatori del bestiame minuto e ai produttori della carne del Carso, del prosciutto crudo, della pancetta e del prosciutto cotto.



6



7



8



9



10

- 6 Teran in pršut sta večna sopotnika. • Il vino Terrano e il prosciutto crudo sono eterni compagni. • Terrano wine and raw ham are eternal companions. 7 Kraški zašinek in kraška panceta ob domačem ovčjem siru. Zašinek in panceta sta na nivoju EU zaščitena z geografsko označbo. • Zašinek del Carso e la pancetta del Carso accanto al formaggio pecorino locale. Zašinek e la pancetta sono denominati a livello europeo con indicazione geografica. • The Karst zašinek and bacon next to the local pecorino cheese. Zašinek and bacon are protected in Europe by a geographical protected designation of origin. 8 Užitek ob elegantni rezini ročno rezanega pršuta. Kraški pršut je zaščiten na nivoju EU z geografsko označbo. • Il piacere di un'elegante fetta di prosciutto tagliata con il coltello. Il prosciutto crudo del Carso è denominato a livello europeo con indicazione geografica. • The pleasure of an elegant slice of ham cut with a knife. Karst raw ham is protected in Europe by a geographical protected designation of origin. 9 Ajdova polenta s pršutom je med domačini zelo cenjena. • La polenta di grano saraceno con il prosciutto crudo è molto apprezzata tra la gente del luogo. • The buckwheat polenta (cornmeal mush) with raw ham is very popular among the locals. 10 Zašinek – vratovina v družbi sočnih špargljev. • Zašinek – coppa accompagnata da asparagi selvatici. • Zašinek – coppa (sliced pork shoulder) combined with wild asparagus.



Le sensazioni di leggerezza ed eleganza invitano con cortesia alla conoscenza della cultura gastronomica.

La primavera scopre i gusti succosi e densi delle frittate alle erbe, preparate con asparagi selvatici, finocchi, melissa, fiori di sambuco e di zucca.

Nel calore dei colori variegati e vivaci ci sono sul tavolo i doni autunnali. Siamo fedeli alla tradizione e orgogliosi della jota del Carso e della minestra. Dopo un'accurata preparazione questi sono ben più che semplici cibi da gustare con il cucchiaino. Per la jota sono necessarie ore di preparazione cucinando separatamente le rape o i cavoli, i fagioli e le patate. Dopo averli uniti, sperimentiamo una vera e propria armonia del gusto. La minestra con l'orzo, i fagioli, la colza, il sedano, il verzottino, la verza, i funghi viene preparata in un modo particolare, perciò ha un profumo intenso, ricco e denso. Per la preparazione dei cibi restiamo fedeli alle spezie locali. Il maiale quando entra in pentola concorre a donare il giusto gusto al cibo. Quale sia il pezzo di carne giusto, è in particolar modo un segreto di colui che lo offre.

La preparazione delle insalate primaverili e autunnali è molto

ingegnosa. Ci vantiamo con piacere dei gnocchi alle prugne, dello strudel di mele, degli strucchi (štruklji) preparati con la ricotta, le noci e l'uva passa. Un dolce interessante è il pane di uvetta accompagnato con il vino Terrano.

A Pasqua possiamo gustare la ricca eredità dei cibi per le feste. In tavola c'è la potica di noci, la gelatina, la spalla di maiale fatta stagionare e cotta nel pane, il prosciutto crudo o la coppa.

Durante l'anno prepariamo con particolare attenzione la polenta di grano saraceno, i mlinci (sfoglia di pasta cotta ammorbidita in acqua bollente) e la pasta fatta in casa – i maltagliati. Questi vengono serviti anche con la carne tenera di agnello o dell'altra carne bianca.

Vi chiederete, dove sono il prosciutto del Carso e il vino Terrano. Potete esserne certi che li conserviamo al sicuro nelle nostre cantine. Se vorrete, vi confideremo il segreto del taglio manuale del prosciutto crudo e l'eterna amicizia tra il prosciutto crudo e il vino Terrano.



FLAVOURS OF KARST tradition and delight

The flavour of the food, in combination with the vivid presence of nature, has attracted visitors to the Karst region for many centuries. The cosy atmosphere, the food for every season of the year and every festivity is an integral part of the gastronomic offer. The food preparation is connected to the labour of local food producers, the producers of Terrano wine, juniper Karst grappa, Karst honey, the breeders of small livestock and producers of Karst meat, raw ham, bacon and cooked ham.

The senses of lightness and elegance invite gently the guests to discover these gastronomic traditions.

Spring brings the succulent and rich tastes of herb omelettes,



11



12



13



14



15

- 11 Vznemirljivo druženje zeliščne frtalje s pršutom. • L'unione sorprendente della frittata di erbe con il prosciutto. • The amazing combination of herb omelette with ham. 12 The spring traditions: dandelion greens with roasted bacon and eggs. 13 Srnin file in dušeni gomolji sladkega komarčka. • Il filetto di capriolo e il tartufo aromatizzato al finocchio. • Fillet of venison and truffles flavoured with fennel. 14 Kozji sir, skuta, orehi in kostanj z kraškim medom ter žepkovim drobirjem. • Il caprino, la ricotta, le noci e le castagne con il miele del Carso e il cavolfiore tritato. • Goat cheese, ricotta cheese, walnuts and chestnuts with Karst honey and chopped cauliflower. 15 Bleki z naribano prekajeno skuto in posuti s cvetovi žepka. • I maltagliati con la ricotta affumicata grattugiata e cosparsi con il cavolfiore. • Bleki (type of pasta) with smoked ricotta cheese and sprinkled with grated cauliflower.



prepared with wild asparagus, fennel, lemon balm, elderberry flower and pumpkin.

The gifts of autumn are revealed in our cuisine through its varied and vivacious colours. We are loyal to tradition and proud of the Karst jota and our soup. After a careful preparation, these become much more than a simple foodstuffs. Jota requires hours of preparation, with the turnip or cabbage, beans and potatoes all cooked separately. They are then united to create a unique harmony of tastes. The soups made from barley, beans, rapeseed, celery, Brussels sprouts, savoy cabbage, and mushrooms are all prepared in a special way to create an intense, rich and dense aroma. We are committed to the use of local spices in our food preparation. The contribution to the right balancing of flavours is added by pork, the secret lying in the selection of the right cut.

Our spring and autumn salads are crafted works of art. We proudly present our prune gnocchi (potato dumplings with plums), apple strudel and filled sweets (štruklji) made from ricotta cheese, walnuts and sultanas. Grape bread

accompanied by Terrano wine makes an interesting dessert.

Easter embodies the rich patrimony of celebration foods. The table features walnut potica, gelatine, seasoned pig's shoulder cooked in bread, raw ham and coppa (air-cured pork).

During the year we carefully prepare buckwheat polenta, mlinci (cooked pasta sheet softened in boiling water) and homemade pasta known as bleki. They are also served with the tender lamb or other white meat.

You may ask where the Karst ham and Terrano wine is hiding. You can be sure of – they are well protected within our cellars. If you are interested, we will share with you the secret of the manual slicing technique for raw ham and its eternal connection with Terrano wine.



16



17



18

16 Tradicija priprave v prtu kuhanih štrukljev se prenaša iz roda v rod. • La tradizione della preparazione in tavola degli strucchi al forno si trasmette di generazione in generazione. • The tradition of preparing the table with oven-baked "strucchi" (sweet dumplings) is transmitted from generation to generation. 17 Slastna orehova potica spečena v kozici je ponos kraških gospodinj. • La gustosa potica alle noci cotta in padella è l'orgoglio delle donne del Carso. • The tasty pan-cooked nut potica is the pride of the women of the Karst. 18 Inovativna kakijeva pita s kozjo skuto. • L'innovativa bevanda di cachi con la ricotta di capra. • The innovative beverage of persimmons with goat ricotta cheese.



19



20



21



22

- 19 Kraški brinjevec skuhamo iz fermentiranih brinovitih jagod. • Sloviti brinjevec uživa zaščito geografskega porekla. • La grappa di ginepro del Carso viene distillata con bacche di ginepro fermentate. La famosa grappa di ginepro gode della denominazione di origine geografica. • Karst juniper brandy is distilled with fermented juniper berries. The famous Juniper grappa enjoys the protected designation of origin indication. 20 Brkinski slivovec z zaščitenim geografskim poreklom ima bogato tradicijo. • La grappa brkinski slivovec con denominazione di origine geografica ha una ricca tradizione. • The brkinski slivovec grappa with geographical designation of origin has a rich tradition.
- 21 Velikonočna malica, kuhan pršut, kruh, potica in pirhi. • Lo spuntino di Pasqua, prosciutto cotto, pane, potica e uova di Pasqua decorate (pirhi). • Easter brunch with ham, bread, potica and decorated Easter eggs (pirhi).
- 22 Prijubljene njoki s češpo v sredini, poleg pečene češpe. • Gli apprezzati gnocchi ripieni di susine accompagnati con le susine arrosto. • The popular "gnocchi" stuffed with plums accompanied by roasted plums.



VIVI KRAS·CARSO

*skriti čudež narave • miracolo nascosto della natura •
hidden treasure of nature*

ARHITEKTURA *in kulturna dediščina*

ARCHITETTURA *e patrimonio culturale*

ARCHITECTURE *and cultural heritage*

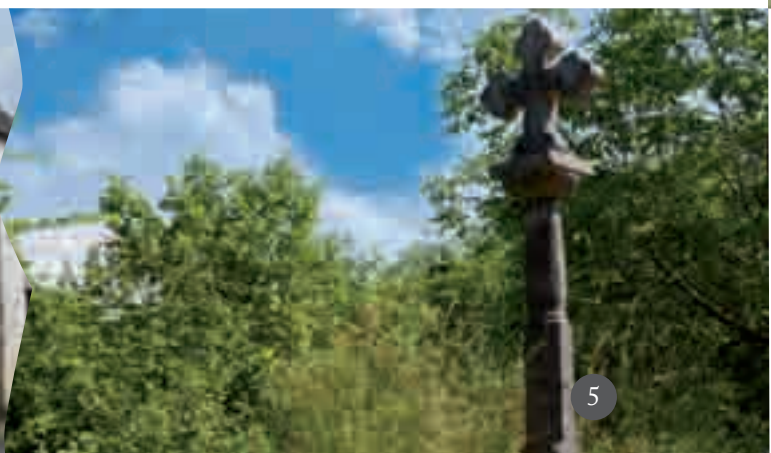




1



3



5



2



4



6

1 Kraška hiša • La casa carsica • The karstic house 2 Pepin kraški vrt • Giardino carsico di Pepa • Pepa's Karst Garden 3 Škrateljnova domačija v Divači • La Fattoria Škratelj di Divača • Škratelj's homestead in Divača 4 Turkova trta - najstarejša teranova trta • La più vecchia vite di Terrano • The oldest Teran vine tree 5 Kužno znamenje • Colonna della peste • The Plague Column 6 Volčji Grad



ARHITEKTURA in kulturna dediščina

Kras je pokrajina, ki jo je človek oblikoval skozi stoletja, ji s tem na vsakem koraku dal svoj pečat in razpoznavno identiteto, ki se je gradila na osnovi iz preteklosti podedovanih načinov ravnanja. Sledovi ustvarjalnega dela so opazni ne le v naseljih, pač pa tudi izven njih.

Najbolj preprosta izvedba človekovega bivališča na Krasu so hiške. To so majhna enoprostorna zavetišča, na suho zložena iz neobdelanih kamnov in z odprtino, obrnjeno k prijaznejši strani neba, kjer je človek poiskal zavetje pred dežjem in burjo. Vse te lastnosti prvobitnega bivališča so postale konstanta v nadaljnjem razvoju stavbne kulture na Krasu vse do najrazvitejše oblike, domačije zaprtega tipa. V vaseh začno kasneje nekateri gospodarji enoprostorne pritlične hiše, ki so sčasoma tvorile stegnjene ulične nize, gase, združevati v enotno domačijo.

Blagostanje se odrazi tudi v oblikovanosti in opremljenosti zunanjih fasad, z urejeno razvrstitvijo in oblikovanjem fasadnih odprtin in kamnoseškimi podrobnostmi na celotnem objektu, pri čemer se zgledujejo po vzorih v mestih. Končno začno poslopja razvrščati okrog dvorišča, borjača, preostali prostor pa zamejijo z visokim zidanim kamnitim zidom, ki se proti vaškemu prostoru odpira z reprezentativno kamnoseško opremljenim vhodnim portalom, kalono. Naselja izkazujejo za Kras tipično gručasto podobo. Pri tem iz celotne kraške pokrajine niti po velikosti niti po zunanjem videzu ne izstopajo niti cerkvene stavbe, pa tudi grajska in utrdbena arhitektura sta vraščeni v prostor.

Stavbe in vasi je Kraševce gradil in krasil s kamnom. Poleg kamnarstva za domače potrebe je na Krasu obstajalo še izučeno za izvajanje večjih naročil v gradbeništvu, ki so si ga privoščili tudi bogatejši domačini. Iz kamna pa mojstri niso klesali le gradbenih, pač pa tudi likovno krasilne elemente, kot so nagrobni kamni, kamniti križi, vaške kapelice ali pili, oklepi vodnjakov, ter druge uporabne predmete, ki so jih rabili na domačiji, od kamnov za mast do napajalnih korit za prašiče, in s tem pustili neizbrisen pečat.



ARCHITETTURA e patrimonio culturale

L'uomo durante i secoli ha modellato la zona carsica, passo dopo passo le ha lasciato la sua impronta personale dandole un'identità riconoscibile, l'ha plasmata basandosi sull'eredità del passato. Le tracce delle opere edificate sono visibili non solo nei centri abitati ma anche fuori da essi.

Le hiške (casette dei pastori), nel Carso, sono le più semplici dimore create dall'uomo. Le hiške sono dei piccoli ripari formati da un vano unico, costruite in pietra grezza sui muri a secco e con un'apertura rivolta verso la parte più amica del cielo, venivano usate come riparo dalla pioggia e dalla bora (vento nord-est). Tutte queste caratteristiche, tipiche di queste dimore primitive, sono diventate delle costanti nel successivo sviluppo della cultura delle costruzioni nel Carso, raggiungendo poi le forme più sviluppate della casa chiusa. Nei paesi, con il passare del tempo,



7



8



9



10



11

- 7 Tabor in cerkvena sv. Jurija • La fortificazione e la chiesetta di S. Giorgio • The fort and the church of St. George
archaeological site above Rodik 9 Ostanke tabora, cerkev na Tabru, pozna bronasta doba, 17. stol • Rovine della
fortezza Tabor e Chiesa di Tabor, eta del bronzo, sec. XVII • Remains of fort Tabor, Church on Tabor, late bronze
age, 17th century 10 Rimski kamnolomi pri Nabrežini • Cave romane di Aurisina • Roman quarries of Aurisina
11 Obelisk na Opčinah • Obelisco di Opicina • The obelisk in Opicina



alcuni padroni iniziarono ad unire le casette a spazio unico e a pianterreno in un'unica casa, che poi col tempo andavano creando una lunga fila di case detta gas. Il benessere si rifletteva anche nella configurazione e negli ornamenti delle facciate esterne, per i quali si prendeva ispirazione dai modelli della città; venivano curate la disposizione e la configurazione delle facciate, delle aperture e i dettagli marmorei dell'intero edificio. Infine si iniziò a disporre gli stabili intorno ai cortili, detti borajač, lo spazio che rimaneva veniva recintato con muri alti di pietra nei quali veniva aperto un varco verso il paese, con un portale rappresentativo corredato di un'entrata in marmo, detto kalona. Gli abitati davano la tipica immagine di agglomerato carsico. È per questo motivo che nell'intera regione carsica nemmeno gli edifici ecclesiastici risaltano né per grandezza né per aspetto esteriore, anche l'architettura dei castelli e delle fortificazioni si inserì perfettamente nello spazio.

Gli abitanti del Carso costruivano e ornavano con la roccia gli edifici e i paesi. Accanto a tutto ciò che veniva scolpito per le necessità domestiche, nel Carso, dato che le ricche persone del luogo potevano permetterselo, esistevano già qualifiche per

l'esecuzione di grandi commesse edilizie. I maestri non creavano dalle rocce solo gli edifici, ma anche le figure ornamentali come le pietre tombali, le croci di pietra, dei paesi, delle cappelle o dei cippi, i rivestimenti dei pozzi e altri oggetti d'uso che venivano utilizzati in casa, dai contenitori in pietra per lo strutto, agli abbeveratoi e alle mangiatoie per i maiali, tramite i quali hanno lasciato una traccia indelebile.



ARCHITECTURE and cultural heritage

Through the centuries, humans have shaped the region of Karst. Step by step, they left their personal imprints, giving it a recognizable identity based on the legacy of the past. The remains of his constructions are visible both within the towns, as well as outside their boundaries.

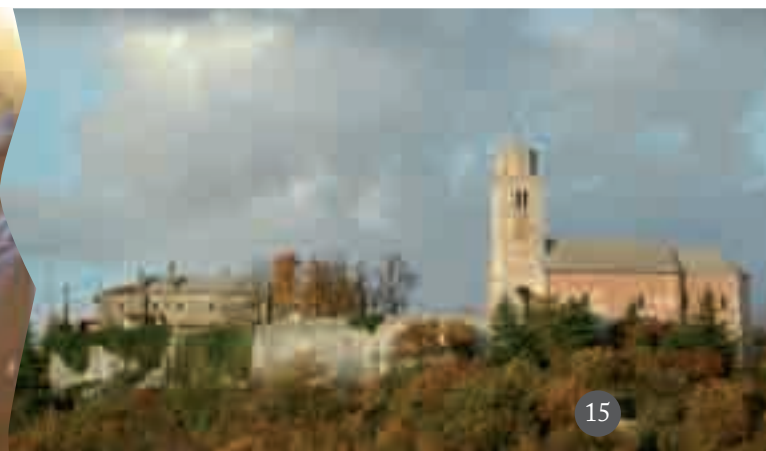
The hiške (shepherds' cottages) in the Karst region are the simplest dwellings created by man. They are small shelters consisting of a single room, and are made of rough, dry stone walls with an opening facing the most benevolent part of the sky. The cottages were used as a shelter from the rain and from the bora (north-east wind). These features are typical of the primitive dwellings and have become constants in the subsequent development of the architectural culture in the Karst region, all along the history until reaching its most developed form of a closed home. In the villages, later on some landlords began to join several one-space low cottages into one house, which then created a long file of houses known as the gas. Increasing prosperity was also reflected in the configuration and ornamentation of the external facades, with the arrangement and configuration of the facade openings and marble details of the entire building, inspired by the models from cities. Finally, they began to place the buildings around courtyards, called borajač. The space that remained was fenced with high stone walls, in which a passage towards the village centre was opened, a portal, embellished with a typical marble entrance, called kalona. Villages had the typical appearance of agglomerated form of Karst regions. However,



12



14



15

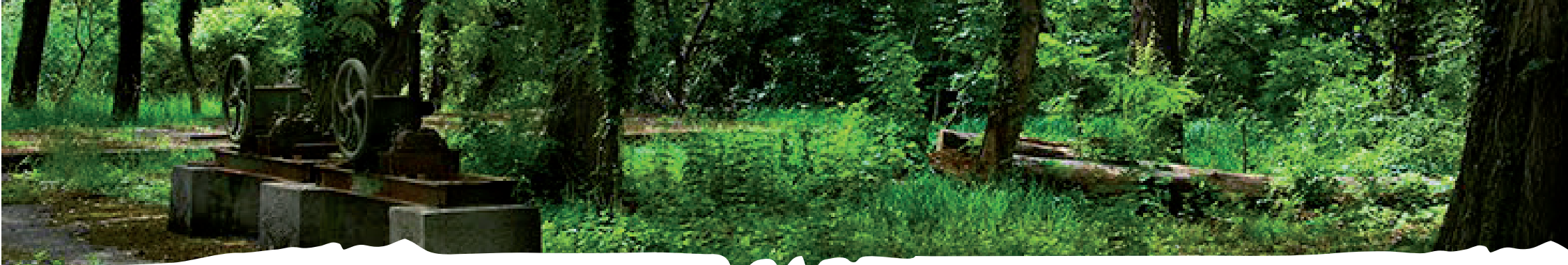


13



16

12 Cerkev Sv. Križa, 15. stol. • Chiesa di S. Croce, XV. sec. • Church of St. Cross, 15th century 13 Gura - Cerkev Marijinega Vnebovzetja, 16. Stol /Gura • Chiesa di S. Maria Assunta in Cielo, sec. XVI • Gura - Church of the Assumption of the Virgin Mary, 16th century 14 Cerkev s freskami Toneta Kralja v Slivju • La chiesa con gli affreschi di Tone Kralj a Slivje • The church with frescoes by Tone Kralj in Slivje 15 Svetišče na Repentabru • Santuario di Monrupino • Sanctuary of Monrupino 16 Svetišče Monte Grisa • Santuario di Monte Grisa • The Sanctuary of Monte Grisa



throughout the entire region not even ecclesiastical buildings stand out for their size or appearance, and even the architecture of castles and fortifications blends perfectly into the land.

The inhabitants of Karst created and adorned their buildings and towns with stone. In addition to everything that was carved for domestic needs, as the rich could afford it, there were also those skilled in large construction projects. Master masons not only carved out of stone the buildings, but also ornamental pieces, such as tombstones, stone crosses for towns, chapels or boundary markers, coverings for wells, and other household objects, from stone containers for lard, to troughs and mangers for the pigs. They have left an indelible mark through all these creations.



17



19



21



18



20



22

17 Spomenik NOB • Monumento NOB (Lotta di Liberazione Nazionale) • Monument NOB (The National Liberation struggle) 18 Vojaško pokopališče iz I. sv. vojne, 1915-1917 • Cimitero militare della Prima Guerra Mondiale, 1915-1917 • 1st World War military cemetery, 1915-1917 19 Tematski park prve svetovne vojne v Tržiču (strelni jarek) • Il Parco Tematico della Grande Guerra di Monfalcone (trincea) • The Theme Park of the Great War in Monfalcone (trench) 20 Vojaški muzej Tabor • Museo militare Tabor • Military museum Tabor 21 Bunker 22 Park Ungaretti • Il parco Ungaretti • The Ungaretti Park



23



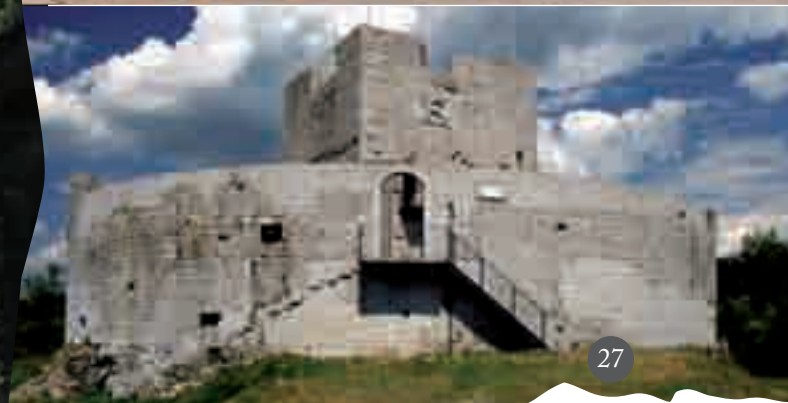
24



25



26



27

23 Pomnik braniteljem slovenske zemlje na Cerju • Il monumento ai difensori della Slovenia a Cerje • The monument to the defenders of Slovenia in Cerje 24 Center za kulturne aktivnosti v Repniču (nekdanji kamnolom) • Centro di aggregazione per attività culturali di Rupinpiccolo (ex cava) • Center for cultural activities in Rupinpiccolo/Repnič (former quarry) 25 Mitnica 26 Muzej na prostem na Debeli Griži in v Martinščini • Museo all'aperto del Monte San Michele e San Martino del Carso • Open-air Museum of Mount San Michele and San Martino del Carso (trench) 27 Trdnjava v Tržiču • Rocca di Monfalcone • The Fortress of Monfalcone



28



30



31



29



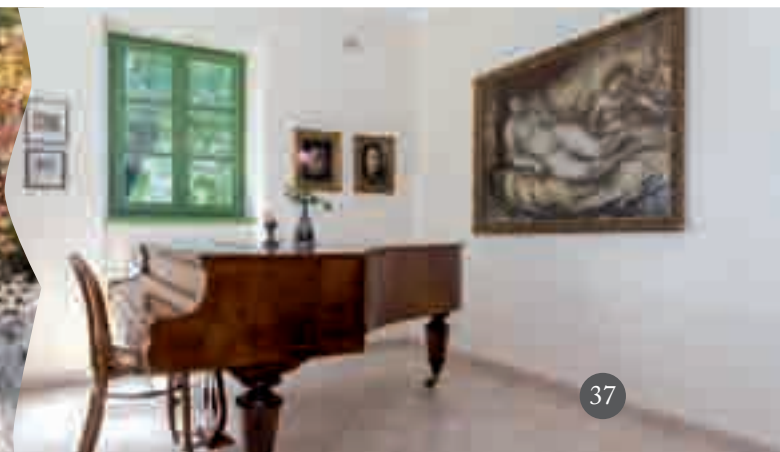
32



33



35



37



34



36



38

33 Botanični park Sežana, 19. stol • Parco botanico di Sežana, sec. XIX • The botanical garden Sežana, 19th century 34 Živi muzej Krasa • Museo vivente del Carso • Live museum of Kras 35 Botanični vrt Carsiana • Il Giardino Botanico Carsiana • The Botanical Garden Carsiana 36 Kobilarna Lipica, 16. stol. • La scuderia di Lipica, XVI. sec. • Lipica stud farm, 16th century 37 Kosovelova domačija • Casa di Srečko Kosovel • Kosovel homestead 38 Ferrarijev vrt • Il Giardino dei Ferrari • The Garden of Ferrari



Vodilni partner • Lead partner: Občina Sežana. Ostali projektni partnerji • Altri partner del progetto • Other partners of the project: Provincia di Trieste, Provincia di Gorizia, Občina Hrpelje-Kozina, Občina Divača, Občina Komen, Občina Miren-Kostanjevica, Comune di Muggia, Comune di San Dorligo della Valle • Občina Dolina, Comune di Monrupino • Občina Repentabor, Comune di Sgonico • Občina Zgonik, Comune di Trieste, Comune di Duino-Aurisina • Občina Devin-Nabrežina, Zavod za gozdove Slovenije, Regione autonoma FVG - Direzione centrale risorse rurali, agroalimentari e forestali - Servizio del corpo forestale regionale, GAL Carso • LAS Kras, Območna razvojna agencija Krasa in Brkinov.

Izdajatelji in avtorji vsebine • Editori e autori del contenuto • Issuers and authors of contents: partnerji projekta KRAS-CARSO Partner del progetto CARSO-KRAS • Partners of the project KRAS-CARSO, Zavod Republike Slovenije za varstvo narave, Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije, Park Škocjanske jame, Inštitut za raziskovanje Krasa, Živilski inženiring Stanislav Renčelj • Prevajalec • Traduttore • Translator: Eurostreet Società Cooperativa; Vir fotografij • Attribuzione delle foto • Source of photos: Stojan Gorup in arhiv partnerjev projekta KRAS-CARSO; Grafična obdelava publikacije • Elaborazione grafica della pubblicazione • Grafic of publication: Markacija d.o.o.; Tisk • Stampa • Print: STAMPA SUD S.R.L., CATANZARO/LAMEZIA TERME; Naklada • Tiratura • Circulation: 18.000; Kraj in datum tiska • Luogo e data di stampa • Place and date of print: Catanzaro, Lamezia Terme; marec • marzo • March 2014.

Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. • Il contenuto della presente pubblicazione non rispetta necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. • The contents of the publication do not necessarily reflect official position of the European Union. Za vsebino publikacije so odgovorni izključno izdajatelji in avtorji. • La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene esclusivamente agli editori e autori. • Issuers and authors are exclusively responsible for the content of the publication. Pričujoča publikacija je na voljo v elektronski obliki na spletni strani www.krascarso-carsokras.eu. • La presente pubblicazione è reperibile in formato elettronico all'indirizzo www.krascarso-carsokras.eu. • The present publication is available in electronic form on the website www.krascarso-carsokras.eu.

Projekt KRAS-CARSO sofinanciran iz Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. • Progetto CARSO-KRAS finanziato dal Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali. • Project KRAS-CARSO cofinanced by the Cross-border Cooperation Programme Italy-Slovenia 2007-2013, by the European Regional Development Fund and national funds.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze